

'Z izta gerift dar kukko

Anche quest'anno è tornato sulle nostre montagne il cuculo. Simbolo di fortuna e prosperità, questo uccello migratore ogni anno migra in Europa per la bella stagione dopo aver trascorso l'inverno nelle foreste africane. Una volta tornato, il suo canto inconfondibile risuona tra i nostri boschi, annunciando, finalmente, che la primavera è tornata.

In di lestin bochan vil laüt atn pèrge hâmen gehôart vispln un defâti haür o dar kukko iz gerift in di ünsarn beldar. Dar hatt auzgebintart in di trôpischen beldar in Afrika un est, ke 'z iz bidar nâ zo khemma barm da o, izzar gekheart bodrûmm.

Dar kukko kheart bodrûmm in Europa alle djar ka lângez; ma heft â zo hõara soi gevispla fra di lestin von lentz un di earstn tang von abrél. Pròpio umbrómm dar rift hërta in disan mânat, vil sprûch un laüt khõn ke dar prink in lângez un ke, balda da iz dar kukko, bartz neméar snaim.

Dar kukko iz a vogl groaz azpe a taup, pittnan grisatn rukng un an pauch sbartz

un baiz. 'Z iz a vich boden gevällt stian alümma un defâti, baldar flattart vonan kontinént atn ândar, izzar hërta alümma. Baldar rift atti ünsarn pèrng steatar gearn in di folkatn beldar un peng ditza biane laüt sengen, ânka azta alle hõarnen.

'Z soinda an hauf sprûch un stòrdje boda ren von kukko un ummana vo dise khütt ke, azma hatt gèlt in di gadjõffan da earst bõtta von djar bomen hõart singen, bartmasan hãm daz gântz djar. Ma dar kukko iz nèt lai gekhennt vor schümmane sachandar azpe 'z gèlt odar dar lângez, dar iz gekhennt vor eppaz boda magat auszeng, vor üs laüt, nèt sovl schümma. Dar kukko defâti iz a vich boda

nèt auzügl soine khlummane, ma dar machtz tüan in ândarn vögl. Dar zornirt an èst vonan ândarn vogl un lekk sèmm soi öale. Zbölf tang spetar borteta dar khlumma kukko boda, habante a gântz edla haut, djukht auz von èst allz bazzar vinnt (öala odar djunge); asó khintar zo haba mearar zèzza. Un asó dar khlumma kukko machtze auzügl vo "fremmege" vögl.

Bar mang khõn ke dar kukko iz a vich boda boll auznützt ândre vögl, âna zo macha fadige sèlbart, ma ma mocht allz ummaz khõn ke hõarnen vispln ka lângez iz hërta eppaz schümma un luste.

E.v.K.

'Z holtz zo vorprènnâ iz hërta gest bichte vor alle, atz Lusérn hâmdada pensârt di baibar

Zuarleng 'z holtz zo vorprènnâ

Portavano a casa carichi a dismisura, fascine di legna più grandi di loro, tronchi di faggio o altre essenze. Dal più profondo del bosco fino a casa. Iniziavano in primavera perché era importante avere scorte sufficienti per il lungo e freddo inverno. Avevano una forza inaudita, volenterose e infaticabili: le donne di Luserna.

Benn alümma, benn pittnaran tschellen, soinsa gânt in balt zo nemma 'z holtz zo vorprènnâ. Sa hãm âgeheft no ka lângez zoa zo habasan genümma auzzotraiba di lântgen un khaltn bintarn. Epparümmandar iz gest an altar mânn, ma di meararstn soinz gest baibar. Di baibar vodar Tetsch soinn khent abe pa Rumma gevazt pitt faschin durre est un raisar, sa soinn khent auvar von Lez o, odar auvar pa staige vo Maséttn pitt lânge sbere puachane stângen. Asó iz gânt vür in gântz

lânt vo Lusérn. Alóra di beldar soinn hërta gest saubar, 'z iz nèt gest dèstar vennen holtz zuarzolega, vil vert hâmsa gemocht gian vort bait von lânt un dar bege zo kheara bidrûmm izzese gemacht lânt un di karge hërta sberar. Durch pa begela un au pa staigela di baibar hãm gehatt soine rastn, hërta di sèllnen, a maürle odar an khnott hoach genümma zoa zo maga abevazzan di karge un sitzânse zo vânga atn, un darnâ bidar gian untar zo auzovazza di karge aftn rukng âna kartza

vil fadige un inviârntse zuar huamat. Sa soinn nèt gânt a bõtta alümma aftn tage in balt ma meararne vert, un tage dõpo tage fin azza nèt hãm zuargehatt daz sèll holtz boden iz âgestânt. Z'schauga â di sèlln baibar hebatma nèt khõtt bi starch sa soinn, vil vert khlummane un magarne, ma starch azpe di krõtzt. Di baibar vo Lusérn hãmaz gelirnt ke aniagladar ast hatt soi vèrt, un pitt soinn fading vil ândre sachandar o.

b. n. motze

Foto Archivio Motze



Zoa nèt zo vorgèzza in "Blutsonntag", dar Pluate Sunta

Il 24 aprile ricorre l'anniversario dell'omicidio di Franz Innerhofer, da parte delle squadriglie fasciste. La "Blutsonntag" come viene chiamata in SudTirolo è una delle estreme azioni di repressione e cancellazione culturale/linguistica che le comunità altoatesine e trentine subirono durante il periodo fascista. Un evento che scosse profondamente le due comunità.

Sunday Bloody Sunday hãmz gesunk di U2. A kantzù boda kontârt bazta iz vürkhent atz 30 von hochnach-djenâro von djar '72. A trauregar tage vor alle di irlandésan un inglésan o. Ma i billaz kontârtn, liabe lusérnar, di stòrdja von südtirólar Pluate-Sunta. A traurega stòrdja vonan trauregen sunta.

Dar 24 von abrél von djar '21 iz gest a schümmandar tage vor alle di südtirólar un di trentinar o. Umbrómm vor da earst bõtta, dõpo azta iz gest verte 'z kriage, izta khent hergerichtet da "Bozner Messe", dar festival vodar südtirólar kultúr. Alle soinn khent abe von pèrng un von teldar vodar ünsar redjong zoa zo giana ka Poatzan, alle âgerüstet pinn kostüm vodar traditzióng. Dar

Franz Innerhofer, a maestro vo musik vo Marleno, hatt genump toal atti manifestatzióng pitt soinnar musikâl bânda. Fra soinn muzistn izta gest o a pua, dar Hans Theiner. A par laüt hãm auzgemacht auzonemma di firme zoa zo vorsa azta dar gântz Südtiról (pinn Trentino o) khemm bidar âgepuntert pinn Österraich. Un ditza, di faschistn hãmz gebizt. Allz in an stroach di militzie faschiste hãm någeloft in birötsch vodar manifestatzióng un hãm âgeheft zo schiaza.

Alle darschrâkt, sovl bida berat bidar âgeheft 'z kriage, soinsa vonkânt. Azpe dar Franz Innerhofer pinn pua Hans untar soinn mântl. Ma di faschistn soinnen någeloft un hãm darschózt. In

tage darnâ dar Mussolini, boda iz gest no direktór vo "Il popolo d'Italia", hatt lodârt di faschistn vo Poatzan khõdante, pitt odio, ke "tausankh faschistn stivèln soinn boróatet zo khlemma di südtirólar khöpf".

Ditza iz gest dar faschismo in d'ünsar redjóng. I, vo auvar da, hãn gesek di lusérnar boda hãm neméar gemak ren azpe biar, boda soinn khent inngkehaicht o umbrómm antifaschistn, di djungen lusérnar gestórbet in Afrika un di sèlln untar in Täutschlânt boda soinn khent geschikht in Russia un soinn neméar gikheart bidrûmm. Eppaz zo gãula, eppaz boda mocht nimmar mear vürkhemmen.

Dar Nachtvogl

Istituto Cimbro
Kulturinstitut Lusérn
Tel. 0464-78.96.45
info@kil.lusern.it
www.istitutocimbro.it



Dar lângez atti Prach

I mufloni brucano tranquilli sulle rive della Prach. Seguendo il nuovo sentiero che congiunge la "Lång Nas" con il Sentiero Cimbro dell'Immaginario, non possiamo non immaginare com'era un tempo la zona, ricca di terrazzamenti coltivati.

Haüt mòrgan in aldar vrüa, soinda gest di muflü da atti Prach: ma hattze gesek gerècht lai von vestar asó nâmp soinsa gest. Haür soinsa khent bintsche vert da untar in haus un ma sek ke sa soinn mindar baz vert, furse peng in snea, furse peng in bolf bobar aromâi bizzan ke dar iz ummar. Segantese hânne pensârt ke bar mang propio khõn ke 'z iz lângez un ke aniaglana bõtta bosa khemmen auvar magatz soinn da lest, umbrómm de sòlito balz khint madjo khemmena neméar fin in bintar drau. Gianante vürsnen pan nåuge staigele vodar Prach sekma gerècht ke sa soinn hërta sèmm: 'z soinda kegela ummar bobrâll. Sa stian sèmm sichar zèzza in sèll guat un grümma khlea bosa hãm gesent vert balsa hãm gerif di arbat.

Foto di Daniel N. P.



Daz nåuge staigele iz propio schümma, ma sek nidar daz gântz tal un ma mage gian fin zo vângase pinn staigele von Sambinélo: ma sek gântz gerècht alle di èkhar pinn maürle un, sitzantese atz penkhle sèmm atta Lång Nas, mabar nèt vorliarn okasióng zo stèllanaz vür bia 'z iz gest dise djar.

Atz Lusérn izta hërta gest biane earde: zo koltivâra, zo macha 'z hõbe un zo vüara di khüa; asó dar kamòu hatt gètt zo zis soine èkhar: affon Kâmp dõpo 'z djar 1905 un atti Prach o. Lesante in libar von Christian Prezzi mabar darvèrn ke 'z djar 1893, di èkhar vodar Prach soinn khent gètt zo zis att 48 famildje von lânt boda hãm nidargelekk gerst, patâtn, khabaz odar karâtt. Ma lest ke di lusérnar hãm provârt o nidarzosetta khorn odar rem ma di sümmar da ka üs soinn hërta gest kartza khurtz un nazz un izta aukhent nicht. 'Z iz kurdjósat lesan ke atti Prach, dise djar, hâmsa nidargelekk tabâkk o un vor ditza soinsa perfin khent gerüaft von finèntz.

Giada von Galèn

ARTICOLO NELLA VARIANTE CIMBRA DELLE VALLI DEL LENO

Biar zimbarne soinn raich

Noi cimbrici abbiamo una marcia in più. Grazie alla parlata cimbra comprendiamo l'italiano e il tedesco. Siamo un ponte tra due mondi culturali e pertanto da sempre convinti europeisti, pionieri dell'unione europea. Chi di noi non parla più il cimbro, perde un patrimonio, ma può sempre imparare come si parla da secoli in questi monti perché, come disse un saggio, il monolinguisimo è un male dal quale si può guarire.

Berda zboa odar mearare zung redeta, is pezzar: Di bissanschaft hatt gezoaget, ke di khindar ke ren zboa odar mearare zung, hãm pessare un grõasare "kognitive" un "kommunikative kompetenzen" un tüan mearar aupassan baz ândre khindar. In zung-prüavan di khindar ke ren zboa odar mearare zung, soinn pessar baz di khindar, ke khânen lai ummana zung. Sa soinn mearar bahémme un lirnén sbint z'lesan.

Di bissanschaft hatt o gezoaget, ke di khindar ke ren zboa odar mearare zung, hãm mearar "fantasie" un "kreativität" baz di khindar, ke khânen lai ummana zung. Berda zboa zung redeta, is pessar s'vennen bia tüan a sbera arbat un dartüat. laichtar bëksln vo ummana an ândra arbat: haüt zo tage ma khõt "multitasking". Un nèt z'vorgèssan: berda zboa odar mearare zung redeta, is offe un sik bait in di bèlt. Nèt alle bissan, ke di bissanschaft hatt no eppaz nåuge un bichte gezoaget: Berda zboa zung redeta, is mearar geschützet vorâ Alzheimer-Demenz, a letzar béata. Bisó? Ombrómm ünsar hirn mearar arbetet, ânka benn biar khemmen alt. Dar Assessor vo di taütschan un ladinar zungmindarhaitn, Manfred Vallazza, hatt vor biane zait vürgetrakk un di Sèlbartgeredjart Redjong Trentino-Südtirol hatt ausgemacht zo tüan a bissaschafte arbat zo schaugung genau di khindar in di untarschual ke ren mearare zung. A sòtta sachan is sa gemacht in Khindargart. Sichar 's bart gântz guat soinn o vor di khindar ke lirnén da zimbarzung, zoa lirnna pessar zo reda azpe biar.

Prof. DDr. Hugo-Daniel Stoffella vulgo Menlo